

VOCALINO GOES

Latin

The Latin Jazz Mass von Martin Völlinger
und mehr lateinamerikanische Musik

Vocalino
CLASSIC
POP
JAZZ
CHOR

Vocalino Chor, Zürich
Beat Dähler, Leitung
Combinacion Cubana, Band
Tanzgruppe der Tanzschule TUSALSA



Samstag, 14. November 2015, 19.30 Uhr
Sonntag, 15. November 2015, 17.00 Uhr
Kirche St. Jakob am Stauffacher, Zürich

Vocalino goes Latin

Am heutigen Konzert nehmen wir Sie mit auf einen Ausflug in die Region der lateinamerikanischen Musik. Lassen Sie sich von exotischen Klängen begeistern!

Das Konzert beginnt mit Auszügen aus der *Latin Jazz Mass* von Martin Völlinger. Lateinische Messe-
texte werden mit lateinamerikanischen Rhythmen und Musikstilen wie Salsa, Bossa Nova und
Tango verbunden. Diese mutige Mischung ist ein spannendes Musikerlebnis.

Im zweiten Konzerteil entführen Sie die Band *Combinacion Cubana* und die Tänzer der *TUSALSA-
Schule* in die Karibik. Mit verschiedenen Instrumenten und Tanzschritten kombinieren sie afrikani-
sche Rhythmen, spanische Melodien und jazzige Harmonien.

Der Chor singt im dritten Konzerteil bekannte Lieder wie *The Girl from Ipanema* und stellt weitere
Musikperlen wie *Agua de Beber* vor. Dieser Teil des Konzerts startet rassig, wird langsamer und
steigert sich dann wieder.

Schliesslich folgt das Finale mit allen Mitwirkenden. Auch Sie liebe Zuschauer und Zuschauerinnen
sind herzlich zum Mittanzen und Klatschen eingeladen.

Der Vocalino Chor wünscht Ihnen ein mitreissendes Konzert.

¡Que se diviertan!

Adrienne Beck und Alessandra Di Giallonardo



Blumenhaus Wiedikon

Zurlindenstrasse 55 • 8003 Zürich
T 044 463 36 37 • F 044 462 66 76

www.blumenhaus-wiedikon.ch
info@blumenhaus-wiedikon.ch

chömed sie verbi!

Programm

The Latin Jazz Mass – Ausschnitte (M. Völlinger)

Opening (Instrumental)	Laudato si, mi Signore (Bossa Nova)
Kyrie (Salsa)	Sanctus / Benedictus (Salsa)
Gloria (Samba)	We proclaim your death (Tango)
Psalm and Hallelujah (Gospel feeling)	Agnus Dei (Rumba)



- El Manisero** (Son-Pregòn; M. Simon)
- La Bella Cubana** (Habanera; J. White)
- Rumba** (Folklore)
- Drume Negrita** (Afro; E. Grenet)
- Bilongo – La Negra Tomasa** (Son-Salsa; G. R. Fiffe)



- Brazil** (Musik und Originaltext A. Barroso, englischer Text S.K. Russell)
- The Shadow of Your Smile** (Musik J. Mandel, Text P. F. Webster)
- Quiet Nights of Quiet Stars – Corcovado** (Musik und Originaltext A.C. Jobim, englischer Text G. Lees / B. Kaye)
- The Girl from Ipanema** (Musik A.C. Jobim, Originaltext V. de Moraes, englischer Text N. Gimbel)
- Agua de Beber** (Musik A.C. Jobim, Text V. de Moraes)
- Cuéntame** (Musik und Text A. Castellanos)



- Guajira con Tumbao** (Guajira-Cha; G. Piloto / A. Vera)
- Son de la Loma** (Son-Salsa; M. Matamoros)

Vocalino Classic Pop Jazz Chor

Der *Vocalino Classic Pop Jazz Chor* ist ein Chor von etwa 80 Sängerinnen und Sängern aller Altersstufen. Er zeichnet sich aus durch seine stilistische Vielseitigkeit und seine Experimentierfreude. Klassische Konzerte wechseln ab mit Pop/Rock- und Jazz-Produktionen.

Höhepunkte in der klassischen Chorgeschichte des *Vocalino* waren drei Auftritte in der Tonhalle Zürich mit der *Nelson-Messe* von J. Haydn, der *Grossen c-Moll-Messe* von W.A. Mozart und den *Carmina Burana* von C. Orff. Neben Pop-Konzerten wie *Beatles Revival* oder *The Power of Pop* mit bekannten Pop- und Rock-Songs führte der Chor auch das Jazzoratorium *Sacred Concert* von Duke Ellington unter Mitwirkung der ETH-Big Band auf. Eine besondere Herausforderung war die sakrale Chormusik aus dem 20. Jahrhundert mit dem *Magnificat* von J. Rutter und den *Chichester Psalms* von L. Bernstein. Ausserdem brachte der Chor mehrmals szenische Produktionen zur Aufführung. So begeisterten das Musical *Office Operations* mit bekannten Musicalmelodien, die Oper *Orfeo ed Euridice* von C. W. Gluck und das erfolgreiche Jubiläumsmusical *Deal ist Deal* das Publikum.



Bild: Mike Flam, Zürich

Sängerinnen und Sänger

Sopran: Ursula Bachmann, Adrienne Beck, Inna Bilokurova, Claudia Born, Jeanette Canzani, Alessandra Di Giallonardo, Daniela Emmenegger, Nicole Fligge, Giulia Gelardi, Kathrin Goodall, Isabelle Hen-Wollmarker, Daniela Heimlicher, Filomena Kaeser, Viola Kopp, Monika Lenz, Brigitte Mark, Claudia Morf, Diana Rohner, Silvana Stefania, Sabine Steppacher, Verena Walser
Alt: Adleia Blattmann, Ursula Böhme, Heidi Bründler, Caroline Brunnert, Silvie Cuperus, Susann Eichenberger, Julia Gülden-zoph, Susi Hartmann, Karin Hefti, Doris Hegetschweiler, Monika Landolt, Evelyne Kubr, Katarina Link, Marianne Mathis, Franziska Meyer, Jolanda Nyfeler, Marianne Sigg, Janine Strebel, Catherine Szentkuti, Angela Taddeo, Karin Tschumper, Miriam Wenk, Andrea Witt, Corinne Wirth

Tenor: Walter Bersorger, Georges Grünbaum, Jean-Jacques Hossmann, Markus Krüttli, Peter Mathis, Lukas Meyer, Marcin Michalak, Stefan Kürzi

Bass: Dieter Bangerter, Tobias Bangerter, Markus Haug, Christoph Leeger, Peter Maurer, Ueli Müller, Martin Schmutz, Michael Seybold, Peter Spörri

Beat Dähler, Leitung



Beat Dähler schloss sein Studium am Konservatorium Zürich mit dem Lehrdiplom in Klavier und dem Konzertdiplom in Orgel ab. An der Akademie für Schul- und Kirchenmusik Luzern erwarb er die Schulmusikdiplome I und II.

Seine musikalischen Aufgabenbereiche sind vielfältig. Er konzertiert als Dirigent von Chören und Orchestern, als Orgelsolist und Keyboarder, komponiert und arrangiert klassische und Pop-/Rock-Musik, arbeitet als Studio-CD-Produzent sowie als Lehrer und Dozent. Er war Dirigent und Orchestermusiker im Musical *Heidi* auf der Seebühne in Walenstadt. Für die Landeskirche des Kantons Zürich komponierte er das Kinder-Musical *Tor zum Himmel* und für die Kantonsschule Enge in Zürich die Musicals *Berlin brennt* und

Home Office. 2013 begeisterte das Musical *Deal ist Deal*, das Beat Dähler für den *Vocalino* schrieb und selbst leitete, mehr als 1000 Zuschauerinnen und Zuschauer.

Beat Dähler unterrichtet als Schulmusiker an der Kantonsschule Zürich-Enge und als Dozent für Klavierimprovisation und Musiktheorie an der Interkantonalen Hochschule für Heilpädagogik Zürich. Als Chorleiter betreut er die grossen Chöre *Spirit of Gospel* und *Vocalino* sowie den Kammerchor *Contrapunto*.

Combinacion Cubana, Band

Combinacion Cubana steht für kubanische Musik auf hohem Niveau. Spätestens seit den Erfolgen des *Buena Vista Social Club* begeistert diese Musik ein grösseres Publikum. Son, Bolero, Chachacha, Mambo, Afro und Merengue zeigen die stilistische Vielfalt dieser Gruppe. Kubanische Musik ist ein raffinierter, musikalischer Mix aus afrikanischen Rhythmen, spanischen Melodien und später auch jazzigen Harmonien und widerspiegelt die Vitalität und Lebensfreude der Kubaner. Viele bei uns bekannte Tanzstile wie Chachacha und Mambo haben ihren Ursprung in Kuba. *Combinacion Cubana* pflegt die traditionelle Seite der *Música Cubana*. Dabei kann sie aus einem unerschöpflichen Fundus von Themen schöpfen, die praktisch alle Lebenssituationen beschreiben und kommentieren, witzig, mit Anspielungen und Zweideutigkeiten, aber auch voll tiefer Emotionen.

Susana Marrero, Kuba, Leadgesang

Susana Marrero wuchs als Tochter einer bekannten Sängerin im musikalischen Ambiente Havannas auf. Während des Studiums in der ehemaligen UdSSR war sie Mitglied verschiedener Ensembles und trat als Solistin an Studentenfestivals auf. Sie nahm teil am *Carnaval de La Habana*, war auf Tournee in Spanien mit *Grupo Guayaba* und spielte mit verschiedenen Gruppen wie *Moropo Niche*, *Duo Dulce* und dem *Erich Joey Oz Fischer Quartett*.

Roberto Pulido Gonzalez, Kuba, Leadgesang

Als jugendliches Talent an Strassenfesten in Havanna entdeckt, führte sein Weg über verschiedene Salsagruppen zur kubanischen Topband *Charanga Forever*, mit der er an Festivals in Lateinamerika und Europa und mit CD-Produktionen für Furore sorgte. In der Schweiz spielt er mit seiner eigenen Band *Roby y su mecanica* und verschiedensten Salsa- und Latinbands.

Ueli Angstmann, CH, Saxophon

Ueli Angstmann erwarb das Saxophondiplom am Konservatorium Zürich. Er liess sich am Instituto Cubano de la Música in Havanna weiter ausbilden und studierte in Boston bei Jerry Bergonzi. Er spielte in verschiedenen Salsa-Bands wie *Sabor*, *Moropo Niche*, *Picason* sowie unzähligen Jazz- und Popbands. Er trat im Radio und Fernsehen auf und spielte CDs ein.

Don Randolph, USA, Posaune

Der in New Orleans geborene und in Florida aufgewachsene Posaunist spielte nach Abschluss seiner Studien viele Jahre auf dem *Chitlin' Circuit* im amerikanischen Süden in verschiedenen Tanz- und Showbands. Seit über dreissig Jahren spielt er nun in Europa und begleitete während seiner Tätigkeit unter anderem Frank Sinatra, Sarah Vaughn, Shirley Bassey und Udo Jürgens. Jetzt wohnt er im Zürcher Oberland und arbeitet als Freelance Posaunist und Tubist.

Adrian Fiechter, CH, Klavier

Adrian Fiechter erwarb sein Klavierdiplom am Konservatorium Zürich und studierte am Berklee College of Music in Boston und am Instituto Cubano de la Música in Havanna bei Ruben Gonzalez (*Buena Vista Social Club*). Er spielte in verschiedenen Salsa-Bands wie *Sazon*, *Moropo Niche*, *Picason*, *Chocolatin* und war Pianist der Gruppe *Stärneföifi*. Er trat im Radio und Fernsehen auf und spielte CDs ein.

Richard Pechota, CH, Bass

Richard Pechota studierte an der Jazzschule Zürich, spielte bei *Sarabanda*, *ChachaLoka* und bei fast allen Jazz- und Funkbands und gilt als einer der gefragtesten Bassisten der Schweizer Szene. Er wirkt mit bei Radio- und Fernsehauftritten und CD-Produktionen.

Enrique Lalo Sariol, Kuba, Schlagzeug

Von seinem Vater, der Gründungsmitglied des Orchesters des kubanischen Radios und Fernsehens war, wurde Enrico Lalo Sariol von Kindsbeinen an in die *Música Popular Cubana* eingeführt. Sein Studium schloss er am Instituto Superior de Arte in Havanna ab und spielte als professioneller Musiker während 20 Jahren mit den besten Bands (*Galaxia*) in Konzerten und Shows (*Orquesta Hotel Capri*) auf allen Bühnen Havannas. In der Schweiz spielt er mit Tony Martinez und Bands wie *Afincando*, *Convergencia*, usw.

Jorge Enrique Rodriguez, Kuba, Perkussion

Jorge Enrique Rodriguez wuchs in der Stadt Holguín in Kuba auf, studierte 9 Jahre an der Escuela Vocacional De Artes in Kuba und spielte als professioneller Musiker mit diversen Bands in Kuba wie *Nueva Ola*, *Hermanos Aviles*, *Arara*. In der Schweiz spielte er u.a. mit Tony Martinez und *Roberto Pulido y su Mecanica*.

Tänzerinnen und Tänzer der Tanzschule TUSALSA

Oreste Vega Dranguet

Oreste Vega wuchs in Santiago de Cuba auf. Als Kind fing er mit Tanzen an. Er tanzte bei den *Comparsas en los Carnavales de Santiago de Cuba* mit. Oreste Vega studierte Sport an der Universität von Kuba. Später besuchte er eine Hochschule für Tourismus. Er ruderte bei der kubanischen Ruder-Nationalmannschaft mit und nahm an verschiedenen nationalen Wettbewerben, Weltmeisterschaften und einer Olympiade teil. Seit 15 Jahren lebt er in der Schweiz. In Zürich gründete er die Tanzschule TuSalsa. Seit mehreren Jahren arbeitet er auch als Turn-, Sport- und Tanzlehrer an der Sekundarschule Zürich. Zudem trainiert er die Kinder des Leichtathletik-Clubs Zürich.

Yudith Mouboko Garcias

Yudith Mouboko wurde 1979 in Kuba geboren. Das Tanzen spielte schon in ihrer Kindheit eine wichtige Rolle. Als junge Erwachsene war sie während zwei Jahren Tänzerin eines Cabaret Ensembles. Im Jahr 2000 zog sie in die Schweiz. Ihrer Leidenschaft für lateinamerikanische Tänze und andere Sportarten geht sie wenn immer möglich auch hier nach. Sie arbeitet in einer Reinigungs-firma und nimmt verschiedene Aufträge als Tänzerin und als Laufstegmodel an. Yudith hat einen 11-jährigen Sohn. Sie liebt es, Zeit mit ihrer Familie zu verbringen.

Beatrice Nagel

Tanzen war schon immer ihre Leidenschaft. Als Kind durfte sie den Ballettunterricht besuchen, später lernte sie Jazztanz und schliesslich begann sie vor über 15 Jahren mit dem Salsa-Tanzen. Die Faszination für diesen Tanz hat sie bis heute nicht verloren, vor allem weil er so viele Facetten hat aus anderen lateinamerikanischen Tänzen.

Lazaro Lester Pedroso Romero

Lester Pedroso wurde vor 42 Jahren in Kuba geboren. Schon als Kind war Tanzen seine grösste Leidenschaft. In Kuba tanzte er in verschiedenen Veranstaltungen und Shows mit. Zudem unterrichtete er in mehreren Tanzschulen. Er war auch Tanzlehrer am internationalen Salsakongress *Baila en Cuba* in Havanna, der jährlich in der letzten Novemberwoche stattfindet. Aktuell arbeitet Lester Pedroso als Tanzlehrer bei TuSalsa in Zürich zusammen mit Oreste Vega. Er nimmt auch an internationalen Tanz-Events in Europa teil.



Oreste Vega



Yudith Mouboko



Beatrice Nagel



Lester Pedroso

The Latin Jazz Mass

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex caelestis, Deus pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Psalm and Hallelujah

Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers:

the snare is broken and we are escaped.

Hallelujah and we are free, hallelujah.

Laudato si

Laudato si, mi Signore per Frate Sole, Sora Luna,
e Frate Vento, il cielo e le stelle, per Sora Acqua, Frate Focu.

Laudato si, oh Signore per la terra e le tue creature.

Laudato si, mi Signore, quello che porta la tua pace
e sapra perdonare per il tuo amore, sapra amare.

Laudato si, oh Signore per la terra e le tue creature.

Laudato si, mi Signore, per Sora Morte corporale,
e dalla quale homo vivente non potra mai scappare!

Laudato si, oh Signore per la terra e le tue creature.

Laudate et benedite, ringratiate et servite,
e il Signore in humilita ringratiate et servite.

Laudato si, oh Signore per la terra e le tue creature.

Sanctus

Sanctus Dominus, Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria Tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine domini.

Hosanna in excelsis.

We proclaim your death

We proclaim your death, o Lord our God.
For your Resurrection we praise you,
until you come in glory.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Brazil

Brazil, where hearts were entertaining June,
we stood beneath an amber moon,
and softly murmured: "Someday soon".
We kissed and clung together.

Then, tomorrow was another day,
the morning found me miles away
with still a million things to say.

Now, when twilight dims the sky above,
recalling thrill of our love,
there's one thing I'm certain of,
return I will to old Brazil.

The Shadow of Your Smile

The shadow of your smile, when you are gone,
will color all my dreams and light the dawn.

Look into my eyes my love and see
all the lovely things you are to me.

Our wistful little star was far too high.
A teardrop kissed your lips and so did I.

Now when I remember spring,
all the joy that love can bring,
I will be remembering
the shadow of your smile.

Quiet Nights of Quiet Stars – Corcovado

Quiet nights of quiet stars,
quiet chords from my guitar
floating on the silence that surrounds us.
Quiet thoughts and quiet dreams,
quiet walks by quiet streams,
and a window looking on the mountains
and the sea, how lovely!

This is where I want to be,
here, with you so close to me
until the final flicker of life's ember.
I, who was lost and lonely,
believing life was only a bitter tragic joke,
have found with you
the meaning of existence, oh my love.

The Girl from Ipanema

Tall and tan and young and lovely
the girl from Ipanema goes walking,
and when she passes,
each one she passes goes „aah“ .
When she walks, she's like a samba
that swings so cool and sways so gentle
that when she passes,
each one she passes goes „aah“ .
but she doesn't see.

Oh, but I watch her so sadly.
How can I tell her I love her?
Yes, I would give my heart gladly,
but each day, when she walks to the sea,
she looks straight ahead, not at me.
Tall and tan and young and lovely
the girl from Ipanema goes walking,
and when she passes, I smile –

Agua de Beber

Your love is rain, my heart the flower,
I need your love or I will die.
My very life is in your power,
and we're a foolish pair
which no one knows, only you and I.
Agua de beber, agua de beber camara.

The rain may fall on distant deserts,
the rain may fall upon the sea.
The rain may fall upon the flowers,
and since the rain has to fall,
so let it fall on me.
Agua de beber, agua de beber camara.

Cuéntame

Cuéntame que te pasó.
Estaba ahí en la playa,
recorriendo las aguaritas,
y vino una abejita
y me picó ay ay!

Yo me saqué la lotería,
contento fui de romería
y fue allí donde mi dinero se perdió.
Pero las dos, tienen las dos pao pao.
Pero las dos, tienen la cola cocota.


Ristorante - Pizzeria
Mediterraneo
Restaurant mit Limmatblick
Spezialisiert für Bankette & Anlässe



Bild: Adrian Fiechter



Bild: Mike Flam, Zürich

Impressum

Umschlagbild: tnt-graphics Bassersdorf | Redaktion & Gestaltung: Susann Eichenberger, Vocalino |
Auflage: 500 | Druck: onlinedruck.ch

Wir danken für die Unterstützung dieses Konzertes:

MIGROS
kulturprozent



SWISS POST 

Unser nächstes Konzert:

Requiem von A. Dvořák am 18. und 19.11.2016

Vocalino CLASSIC
POP
JAZZ
CHOIR



Möchten Sie mitsingen? Jetzt ist der ideale Zeitpunkt dazu.
Wir proben jeweils am Donnerstag von 19.40-21.30 Uhr in der
Aula der Kantonsschule Zürich-Enge. Weitere Informationen
unter www.vocalino.com oder info@vocalino.com.

